

ORDINAIRE DE LA MESSE

Nouvelle traduction



SALUTATION

Au Nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

Le Peuple : *R/ Amen.*

ou en latin

In Nomine Patri, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

Le prêtre salue l'assemblée qui répond : R/ Et avec votre esprit.

ou en latin

R/ Et cum spiritu tuo.

ACTE PÉNITENTIEL

Première formule : *Tous font ensemble la confession :*



**Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant vous, frères et sœurs,
que j'ai péché en pensée, en parole,
par action et par omission ;
oui, j'ai vraiment péché. *On se frappe la poitrine.*
C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Vierge Marie, les Anges et tous les Saints,
et vous aussi, frères et sœurs,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

ou en latin

Confiteor Deo omnipotenti

Et vobis fratres, quia peccavi nimis

Cogitatione, verbo, Opere et omissione,

Mea culpa, mea culpa, Mea maxima culpa.

Ideo precor Beatam Mariam semper Virginem,

Omnes Angelos et Sanctos, et vos fratres, orare pro me

Ad Dominum Deum nostrum.

Puis, le prêtre dit la prière pour le pardon.

Ensuite, on chante ou on dit le Kyrie :

Kyrie, eleison. R/ Kyrie, eleison.

Christe, eleison. R/ Christe, eleison.

Kyrie, eleison. R/ Kyrie, eleison.

ou bien

Seigneur, prends pitié. R/ Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié. R/ Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié. R/ Seigneur, prends pitié.



Deuxième formule :

V/ Prends pitié de nous, Seigneur.

R/ Nous avons péché contre toi.

V/ Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

R/ Et donne-nous ton salut.

V/ Que Dieu tout-puissant.... + Kyrie Eleison ou Seigneur prends pitié.

D'autres formules, avec invocations, existent.

L'HYMNE DU GLORIA

Les dimanches, fêtes et solennités, on chante le gloria (on ne le chante ni durant le temps de l'Avent, ni durant le temps de Carême).

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,

et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,

nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;

toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous ;

toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière ;

toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur,

toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ,

avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

ou en latin

**Glória in excélsis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.
Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te,
grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam,
Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.
Dómine Fili unigénite, Iesu Christe,
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,
qui tollis peccáta mundi, miserére nobis ;
qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram.
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spírиту :
in glória Dei Patris. Amen.**

Prière d'ouverture ou Collecte

LITURGIE DE LA PAROLE

Première et deuxième lecture :

*À la fin de chaque lecture,
comme c'est l'usage,
nous acclamons la Parole de Dieu.*

V/ Parole du Seigneur.

Le Peuple : R/ Nous rendons grâce à Dieu.



ou en latin

V/ Verbum Domini.

R/ Deo Gratias.

Évangile :

*Au moment de l'Alléluia, le prêtre (ou le diacre) va à l'ambon où
il proclame l'Évangile.*

V/ Le Seigneur soit avec vous.

Le Peuple : R/ Et avec votre esprit.

V/ Évangile de Jésus Christ selon Saint N.,

Le Peuple : R/ Gloire à toi, Seigneur !

ou en latin

V/ Dominus vobiscum.

R/ Et cum spiritu tuo.

V/ Lectio sancti Evangelii secundum N.

R/ Gloria tibi Domine.

Le diacre, ou le prêtre, encense le livre, si l'on use de l'encens, et il proclame l'Évangile. Lorsque cette proclamation est achevée, il dit ou il chante :

V/ Acclamons la Parole de Dieu.

Le Peuple : R/ Louange à toi, Seigneur Jésus !

ou en latin

V/ Verbum Domini.

R/ Laus tibi Christe.

Homélie

PROFESSION DE FOI

L'homélie achevée, on chante ou on dit le Symbole ou la profession de foi (dimanches et grandes fêtes).

SYMBOLE DE NICÉE-CONSTANTINOPE

**Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :**

**Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait.**

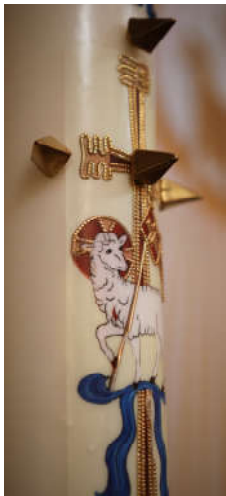
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ;

Tous s'inclinent jusqu'à « s'est fait homme ».

**Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.**

**Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.**

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures,
 et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.
 Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ;
 et son règne n'aura pas de fin.
 Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ;
 il procède du Père et du Fils ;
 avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;
 il a parlé par les prophètes.
 Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
 J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
 Amen.



ou en latin

**Credo in unum Deum,
 Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ,
 visibílium ómnium et invisibílium.
 Et in unum Dóminum Iesum Christum,
 Fílium Dei unigénitum,
 et ex Patre natum ante ómnia sæcula.
 Deum de Deo, lumen de lúmine,
 Deum verum de Deo vero,
 génitum, non factum, consubstantiálem Patri :
 per quem ómnia facta sunt.
 Qui propter nos hómines et propter nostram salútem
 descendit de cælis.**

On s'incline jusqu'à « et homo factus est »

**Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine,
 et homo factus est.
 Crucifixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto ;
 passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras,
 et ascéndit in cælum, sedet ad déxteram Patris.
 Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos,
 cuius regni non erit finis.**

**Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem :
qui ex Patre Filióque procedit.
Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur :
qui locútus est per prophétas.
Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám.
Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum.
Et expécto resurrectiónem mortuórum, et vitam ventúri sæculi.
Amen.**

ou bien

SYMBOLE DES APÔTRES

**Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.
Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur,**

Tous s'inclinent jusqu'à « Vierge Marie »

**qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli,
est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts,
est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père
tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion
des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle.**

Amen.

PRIÈRE UNIVERSELLE

Dans la prière universelle, ou prière des fidèles, le peuple répond à la Parole de Dieu reçue dans la foi et présente à Dieu des prières aux intentions de l'Église et pour le salut de tous les hommes. Il n'y a pas de prière universelle lors des messes de semaine. Habituellement, les prières sont formulées pour : les besoins de l'Église, pour les affaires publiques et le salut du monde entier, pour ceux qui sont accablés par toutes sortes de souffrances et de difficultés, pour la communauté locale (vivants et défunts).



LITURGIE EUCHARISTIQUE

PRÉPARATION DES DONNS ou OFFERTOIRE

Au cours de l'offertoire, on apporte à l'autel le pain et le vin avec l'eau, les éléments que le Christ a pris dans ses mains pour les présenter et les offrir à Dieu.

Le prêtre prend la patène avec le pain en disant :

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers,
Nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons,
fruit de la terre et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le pain de la vie.

R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

ou en latin

R/ Benedictus Deus in Secula.

Le diacre, ou le prêtre, verse le vin et un peu d'eau dans le calice.

Le prêtre prend le calice en disant :

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers,
Nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons,
fruit de la vigne et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.

R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours

ou en latin

R/ Benedictus Deus in Secula.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Le prêtre dit :

**Priez, frères et sœurs : Que mon sacrifice, et qui est aussi le vôtre,
Soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.**

Le peuple se lève et répond :

**R/ Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice
À la louange et à la gloire de son nom,
Pour notre bien et celui de toute l'Église.**

Vient alors la prière sur les offrandes.

Prière de la Préface et Sanctus :

Le prêtre commence alors la prière eucharistique.

Étendant les mains, il dit alors :

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

R/ Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/ Cela est juste et bon.

ou en latin

V/ Dominus vobiscum.

R/ Et cum spiritu tuo.

V/ Sursum corda.

R/ Habémus ad Dominum.

V/ Gratias agimus Domino Deo nostro.

R/ Dignum et iustum est.

Prière de la préface selon le temps liturgique.

Après la préface, le prêtre, avec l'assemblée, chante ou dit :

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur,

Dieu de l'univers !

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

ou en latin

**Sanctus ! Sanctus ! Sanctus
Dóminus Deus Sábaoth ;
Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.**

Prière Eucharistique

Il existe 4 prières eucharistiques utilisées le plus souvent, plus 6 autres pour la réconciliation et des circonstances particulières.

À la dernière Cène, le Christ, Notre Seigneur, a institué le Sacrement de la Très Sainte Eucharistie par lequel le Sacrifice de la Croix est sans cesse rendu présent dans l'Église lorsque le prêtre, agissant en la personne même du Christ (in persona Christi), accomplit ce que le Seigneur lui-même a fait et qu'il a transmis à ses disciples pour qu'ils le fassent en mémoire de lui.

Dans la Prière Eucharistique, on rend grâce à Dieu pour toute l'œuvre du salut, et les dons offerts deviennent le Corps et le Sang du Christ.

Par la fraction du Pain et la communion, les fidèles reçoivent le Corps et le Sang du Seigneur (pour le Sang, le Jeudi Saint) de la même manière que les Apôtres les ont reçus des mains du Christ Lui-même.



Récit de l'Institution ou Consécration

**« Prenez et mangez,
ceci est mon Corps. »**

**« Prenez et buvez,
ceci est mon Sang. »**

Acclamations de l'Anamnèse :

Après le récit de l'Institution ou Consécration du pain et du vin devenus Corps et Sang du Christ, le prêtre introduit l'une des acclamations suivantes :

1. Il est grand, le mystère de la foi :

**R/ Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus,
nous proclamons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.**

I) Mystarium fidei.

*R/ Mortem tuam annuntiamus, Domine,
Et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.*

2. Acclamons le mystère de la foi :

**R/ Quand nous mangeons ce pain
et buvons à cette coupe,
nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité,
et nous attendons que tu viennes.**

II) Mystarium fidei.

*R/ Quotiescumque manducamus panem hunc et calicem bibimus,
Mortem tuam annuntiamus, Domine donec venias.*

3. Qu'il soit loué le mystère de la foi :

**R/ Sauveur du monde, sauve-nous !
Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.**

III) Mystarium fidei.

*R/ Salvator mundi, salva nos,
Qui per crucem et resurrectionem tuam liberasti nos.*

4. Proclamons le mystère de la foi :

**R/ Gloire à toi qui étais mort,
gloire à toi qui es vivant,
notre Sauveur et notre Dieu :
Viens, Seigneur Jésus !**

La Doxologie :

Le prêtre prend la patène avec l'hostie, ainsi que le calice, et, en les élevant ensemble, il dit :



**Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.**

R/ Amen.

RITE DE LA COMMUNION

PRIÈRE DU SEIGNEUR ou ORAISON DOMINICALE

Le Notre Père est la prière que Jésus a enseignée à ses disciples. Elle est la prière principale et fondamentale de tous les chrétiens.

Lorsqu'il a déposé le calice et la patène, le prêtre appelle à la prière :

**Comme nous l'avons appris du Sauveur
et selon son commandement, nous osons dire :**

ou bien

**Unis dans le même Esprit,
nous pouvons dire avec confiance
la prière que nous avons reçue du Sauveur :**



**Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du Mal.**

ou en latin

**Pater noster, qui es in cælis :
sanctificétur nomen tuum ;
advéniait regnum tuum ;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie ;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ;
et ne nos indúcas in tentatiónem, sed libera nos a malo.**

Les mains étendues, le prêtre, seul, continue :

Délivre-nous de tout mal, Seigneur...

Le peuple conclut la prière par l'acclamation :

**R/ Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire pour les siècles des siècles !**

ou bien

**R/ À toi le règne, à toi la puissance et la gloire
pour les siècles des siècles !**

ou en latin

R/ Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in secula.

Ensuite, le prêtre dit :

**Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres :
« Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix »...**

R/ Amen.

Le prêtre, Tourné vers l'Assemblée, ajoute en étendant les mains :

V/ Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

ou en latin

V/ Pax Domini sit semper vobiscum.

R/ Et cum spiritu tuo.

Si cela convient, le diacre ou le prêtre ajoute :

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

FRACTION DU PAIN

Le prêtre rompt le pain eucharistique. Le geste de la fraction du pain, accompli par le Christ à la dernière Cène et qui a donné son nom à toute l'action eucharistique au temps des apôtres, signifie que les fidèles, dans la communion à l'unique Pain de Vie, qui est le Christ mort et ressuscité pour le salut du monde, deviennent un seul corps (1Co 10,17). Pendant la fraction du pain, l'invocation Agnus Dei (Agneau de Dieu) est chantée ou dite afin de nous préparer à recevoir le Don inouï et extraordinaire de Dieu, qui se donne à nous.

Pendant la fraction, on chante ou on dit :

**Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.**

**Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.**

**Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
donne-nous la paix.**



ou en latin

**Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
miserére nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
miserére nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,
dona nobis pacem.**

COMMUNION

Le prêtre, à voix basse, dit une prière afin de se préparer à recevoir avec fruit le Corps et le Sang du Christ. Nous faisons de même par une prière silencieuse.

Puis, le prêtre fait la génuflexion, prend le pain consacré et dit à voix haute :

**Voici l'Agneau de Dieu,
Voici celui qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !**

Et il ajoute avec le peuple, une seule fois :

**R/ Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole et je serai guéri.**

ou en latin

**V/ Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad Cenam Agni vocati sunt.**

**R/ Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum :
sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.**

Communion du prêtre, puis des fidèles.



PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Lorsque la distribution de la communion est terminée, le prêtre et les fidèles prient en silence afin de goûter avec gratitude la Présence de Dieu dans leurs âmes.

Afin d'achever la prière du Peuple de Dieu et conclure tout le rite de la communion, le prêtre dit la prière après la communion, dans laquelle il demande les fruits du Mystère célébré.

RITE DE CONCLUSION

Après la prière, le prêtre, TOURNÉ VERS LE PEUPLE, dit en étendant les mains :

V/ Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

ou en latin

V/ Dominus vobiscum.

R/ Et cum spiritu tuo.

Le prêtre bénit le peuple en disant :

**Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, et le Fils, + et le Saint-Esprit.**

R/ Amen.

ou en latin

**V/ Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.**

R/ Amen.

Puis le diacre, ou le prêtre lui-même, les mains jointes, TOURNÉ VERS LE PEUPLE, dit :

Allez dans la paix du Christ (Alléluia, Alléluia).

R/ Nous rendons grâce à Dieu (Alléluia, Alléluia).

ou bien :

Allez porter l'Évangile du Seigneur.

R/ Nous rendons grâce à Dieu.

ou bien :

Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie.

R/ Nous rendons grâce à Dieu.

ou en latin

Ite Missa est (Alleluia, Alleluia)

R/ Deo Gratias (Alleluia, Alleluia)